|  |
| --- |
| MASTER ’S PROGRAMME**TRANSLATION AND TERMINOLOGY**1STYEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER |

|  |  |
| --- | --- |
| **Course title** | **TRANSLATION AND CULTURE** |
| Course code |  |
| Course type | full attendance |
| Course level | 2nd cycle (master’sdegree) |
| Year of study, semester | 1styear of study,1stsemester |
| Number of ECTS credits |  |
| Number of hours per week | 2 lecture hours |
| Name of lecture holder | Simona MODREANU |
| Name of seminar holder | ………….. |
| Prerequisites | Advanced level of English or/and French  |
| A | **General and course-specific competences** |
|  | **General competences**:* Knowledge and practice of the main processes of translation, communication in multilingual professional situations of integration, negotiation and mediation linguistic and cultural;
* Identification and decoding of translation-specific communication codes; the cults and representations about the world.

**Course-specific competences**:* Understanding of the basic concepts, theories and methods of the domain and area of specialization, as well as of the general historical framework;
* Familiarity with the main moments in the evolution of translations, with theoretical and methodological models from the sphere of translation in the twentieth and twenty-first centuries, with the main translation processes.…
 |
| B | **Learning outcomes** |
|  | * Knowledge of the terminology and concepts necessary for the study of the history of translations and cultural transfers;
* Critical knowledge and use of the specific notions and competences in translatology;
* Ability to bring to light the influence of the historical context on the nature of a translation;
* Ability to critically analyze, comparatively, different translations of the same text;
* Knowledge and application of the main translation processes…
 |
| C | **Lecture content** |
|  | Introduction; preliminary considerationsThe main stages in the history of translation (Antiquity; Bible translations, Greek to Latin translations into Arabic, etc.; Middle Ages and Renaissance; Enlightment, Romanticism; Contemporary tendenciesThe role of the translator in societyThe meaning in the history of translationsCase studies |
| D | **Recommended reading for lectures** |
|  | BALLARD Michel, Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels, Louvain-la-Neuve, De Boeck, 2013. BERMAN, Antoine, L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique, Paris, Gallimard, 1984. IDEM, Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France, Paris, Belin, L'Extrême Contemporain, 2012. CHEVREL Yves et al. (éd.) Histoire des traductions en langue française, XIXe siècle (1815-1914), Paris, Verdier, 2012 IDEM, Histoire des traductions en langue française, XVIIe et XVIIIe siècles (1610-1815), Paris, Verdier, 2014. DELISLE Jean, WOORSWORTH Judith (éd.), Les traducteurs dans l'histoire, traduction française coordonnée par Benoît Léger, Laval, Presse de l'Université de Laval, 2014. D'HULST Lieven, Essais d'histoire de la traduction, Paris, Classiques Garnier, 2014 LOMBEZ, Christine (éd.), Retraductions ' De la Renaissance au XXIe siècle, Nantes, Editions Cécile Defaut, 2011 STEINER George, Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978 (1ère éd. anglaise 1975). VENUTI Lawrence, The Translator's Invisibility. A History of Translation, Abingdon, Routledge, 2008 (2e ed.) .VINAY J.-P. et DARBELNET J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1967. |
| E | **Seminar content** |
|  | …………. |
| F | **Recommended reading for seminars** |
|  | ………….. |
| G | **Education style** |
| learning and teaching methods | Interactive lectures; illustrations |
| assessment methods | ……… |
| Language of instruction | Romanian |